

## ITALIANISMOS MERIDIONALES EN EL ESPAÑOL RIOPLATENSE

Presentamos en este trabajo un registro de palabras (y frases) que de los dialectos italianos meridionales han pasado al español rioplatense en el curso de este siglo<sup>0</sup>.

Para cada italianismo hemos indicado la capa sociolingüística y el grado de frecuencia respectivos. Hemos utilizado las siguientes abreviaturas: *l.* = lengua; *lunf.* = lunfardo; *pop.* = popular; *corr.* = corriente; *fr.* = frecuente. Cuando hemos hallado (personalmente) una palabra (o frase) en otros países de Hispanoamérica<sup>1</sup>, amén del Uruguay, lo hemos indicado en forma abreviada, entre paréntesis. En los demás casos, debe entenderse que la misma se usa tan sólo en el Uruguay. De todas maneras, el grado de frecuencia y la capa sociolingüística indicados, se refieren sólo al uso de Montevideo.

Deseamos, en fin, dejar aclarado que los materiales lingüísticos aquí presentados, representan una simple preselección provisoria susceptible de ulterior elaboración y documentación.

A LA FACHA DE MÁMATA!: '¡qué se embromen los demás', it. mer. *alla faccia 'e màmata!* 'exclamación contra la madre del interlocutor', o también comentario irónico acerca de la persona o cosa de la que se está hablando. L. bajo pop.; fr. La loc. ha sufrido un proceso de ampliación semántica.

<sup>0</sup>Este registro pertenece a un trabajo más amplio, en preparación, sobre el elemento italiano en el español rioplatense.

<sup>1</sup>Los países que no hemos podido

investigar personalmente, y que por lo tanto quedan excluidos provisionalmente de este estudio, son Venezuela, Bolivia, Ecuador, Cuba, Honduras, Nicaragua, El Salvador.

A LA FACHA DE SÓRETA!: 'exclamación contra la hermana del interlocutor', o también comentario irónico, como en la loc. anterior, it. mer. *alla faccia 'e sòràta*, con el mismo valor. L. bajo-pop., fr. (Cf., también FACHASÓRETA!, más adelante)<sup>2</sup>.

A LA FACHA SÚA! A LA FACHA TÚA!: '¡viva su cara!', 'viva tu cara', es una exclamación sardónica (más intensa que la anterior), contra un tercero o contra el interlocutor, it. mer. *alla faccia sua! alla faccia tua!* Aquí también la loc. ha sufrido un ligero cambio semántico. L. bajo-pop., fr. (Cf., también A LA FACHA DE MÁMATA!, más arriba)<sup>3</sup>. También se usa (mismo ámbito y frecuencia) A LA FACHA MÍA! (con tono de simpatía hacia uno mismo o hacia lo que uno ha hecho).

A LA PIZZAIOLA: V. PIZZA.

ANATA VOTA: V. NATA VOTA.

ARRANYAR (SE): it. mer. *arrangiar(si)* 'arreglárselas' (con todo, cf. también fr. *arranger* y port. *arranjar*). Tiene los siguientes valores semánticos, en la l. bajo-pop.:

a) 'Arreglar algo roto'; poco fr. (Arg.).

b) 'Acomodarse' (por ej., *en una pieza*). Lo señala F. Silva Valdés;<sup>4</sup> yo lo he oído sólo raramente.

c) 'Castigar' (Cf. it. mer. *Ti arrangio io!*); poco fr. F. Cammarota (*Voc. familiar y del Lunfardo*, B. Aires, 1963) señala este signif. para Arg.; yo no lo he oído.

d) 'Arreglárselas': *si te metés, arrányati!* '¡si te quieres arriesgar, arréglate!'; *arranyate como puedas* 'arréglate como puedas'; raro<sup>5</sup>.

ARRANYADO 'arreglado' y ARRANYADOR (señalados para la Arg. por R. Donghi de Halperin)<sup>6</sup>, no los he oído en Urug.

<sup>2</sup>Aunque poco frecuente, esta expresión es comprensible por todo el mundo. He tenido la prueba de ello en un teatro de Montevideo durante una representación de la Troupe Estudiantil Ateniense (conjunto de cómicos aficionados): cuando el actor Ramón Collazo dijo 'a la facha de sóreta!', todo el mundo se echó a reír (1956). Cf. también la nota siguiente.

<sup>3</sup>Aunque FACHA pertenece al esp. pen. (<it. *faccia*), en el Plata es italianismo directo en este tipo de locuciones fijas (y también en FACHA TOSTA

'caradura' y BRUTA FACHA 'cara fea', que proceden del ital. común).

<sup>4</sup>Santos Vega, Losada, B. Aires, 1957 (en las págs. 136-142 contiene un *Vocabulario* de términos lunfardos).

<sup>5</sup>*Arrányati* es el it. *arrangiati*, tomado tal y cual; *arranyate* es la adaptación al sistema ríopl.

<sup>6</sup>*Contribución al estudio de italianismo en la República Argentina*, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología, "Cuadernos" t. 1. N<sup>o</sup> 6, B. Aires, 1925.

La presencia del mencionado ARRÁNYATI parece indicar que la palabra ha entrado a través del ital. más que del franc. o port. (con todo, no se puede excluir un cruce). A su vez, la presencia de los valores *a*) y *c*) indica un probable meridionalismo más que un italianismo general. En efecto, el napolitano *arrangiare* tiene exactamente estos dos valores que ya figuran en el *Vocabulario Napoletano-Italiano* de Raffaele Andreoli (Paravia, Torino, 1887); en cambio, tal palabra todavía no figura para el italiano en el *Vocabulario della Lingua Italiana* de Pietro Fanfani (Firenze, Le Monnier) que es aproximadamente de la misma época (la novena reimpresión que tengo a mano es de 1881). La misma ha pasado, más tarde, al ital. general a través de la lengua de los militares.

CACATURO: 'ano', it. mer. *cacaturu* 'retreta'; en la loc. *pegarle una patada en el cacaturo*. L. bajo-pop.; fr., por lo general con matiz jocoso. Ha sufrido un proceso de evolución semántica al pasar al Plata.

CACHO CAVALO: 'tipo de queso de forma redonda'; it. mer. *cacio* [katʃo] *cavallo* con el mismo signif.; l. bajo-pop., poco fr.

CAFÓN: 'gañán, maleducado', it. mer. *cafone* con el mismo signif. L. bajo-pop.: poco fr. También el aumentativo CAFONACHO (it. mer. *cafonnaccio*); mismo ámb. soc. y fr. (Arg.). Ha sido difundido por el cine italiano.

CAFONACHO: V. CAFÓN.

CARROZELLA: 'coche de caballos', it. mer. *carrozzella*, con el mismo signif.; conocida también por el film ital. *La última carrozzella* y por la canción *La carrozzella*. L. común; poco fr. (En Arg., en cambio, el término corr. es *mateo*).

CASSATA, CASATTA, CASSATTA, CASATA (s) [kasata]: 'helado de crema, chocolate y bizcochuelo con fruta brillantada', sic. *cassata* con el mismo signif.; l. común, corr. (Arg., Chile, Perú). En Pan. y en Esp. sólo aparece en las heladerías italianas.

COCOLICHE: 'lengua mixta de los inmigrantes italianos en el Plata'. Según Ettore Rossi (*Apología del Cocoliche en Corriere degli Italiana*, B. Aire, agosto-septiembre de 1950) procede de un apellido it. como *Cocoliccio*, *Cocolicchio*. Según Vicente Rossi (*Teatro Nacional Rioplatense*, Río de la Plata, Córdoba, 1910, págs. 27 y sigs.) procede del nombre del personaje napolitano del drama criollo *Juan Moreira* de E. Gutiérrez, en la adaptación realizada por Pepino Podestá; el creador del tipo *cocoliche* es el argentino Celestino Petray, pero el que le aplicó (primero en broma y luego en serio) el nombre fue Gerónimo Podestá. Con el valor de 'desaliñado, payasesco en el arreglo', señalado por Cam-

marota (o. c., pág. 23) en Arg., yo no le he oído ni en Arg. ni en Urug. L. común, con (Arg.)<sup>7</sup>.

CORE: 'corazón', it. mer. *core*; l. medio y bajo-pop.; poco fr.

CUCUCITA: v. CUCUZA.

CUCUZA: it. mer. *cucuzza*, 'calabaza, cabeza'. Corresponde más bien a 'cerebro', aunque, a veces, se emplea simplemente como 'cabeza'. L. bajo y medio-pop., muy fr.; irónico. En el habla de los adultos con los niños, se usa también (fr.) el diminutivo CUCUCITA (que se emplea mientras se les rasca cariñosamente la cabeza) difundido también por un homónimo personaje de historietas argentinas. En Cuba CUCUCITA se usa como sobrenombre.

CUMPARE: 'amigo íntimo de mucho tiempo', it. mer. *cumpare* 'compadre'. Se usa en la loc. MIO CUMPARE 'NU CORNUTO' que se emplea irónicamente para con el prójimo. L. bajo-pop.; poco fr.

CUMPARSA: 'comparsa' y 'guardaespaldas', it. mer. *cumparsa* 'comparsa'. Ha sido difundida en la forma diminutiva por el famoso tango *La Cumparsita* del uruguayo Matos Rodríguez. Lunf. y l. bajo-pop.; fr. (Arg., Par.). En Arg. la he oído sólo con el valor de 'comparsa', pero no de 'guardaespalda'.

CUMPARSITA: v. CUMPARSA.

CUCHÍ-CUCHÁ: v. CUSÍ-CUSÍ.

CUSÍ-CUSÁ: v. CUSÍ-CUSÍ.

CUSÍ-CUSÍ: 'más o menos', it. mer. *cussi-cussi* (con todo, cf. también ven. *cusí-cusí*). L. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg., Chile). Alterna (fr.) con CUSÍ-CUSÁ<sup>8</sup>, CUCHÍ-CUCHÁ (forma infantil) y también con la variante del ital. general *cosí-cosí*.

CHECATO: 'ciego, corto de vista', it. mer. *ciecato* [tʃjekato]. L. medio-pop.; muy fr. Alterna con CHICATO que se oye más en la l. bajo-pop., muy fr. En Arg. he oído sólo CHICATO. Es irónico-despectivo. Su gran difusión ha sido favorecida por la presencia de esp. *cegato*, con el mismo significado. La variante con *-i-*, se explica por la [-j-] de la forma originaria meridional, la cual tiende a asimilar la *-e-*.

<sup>7</sup>Acerca del *cocoliche*, cf. M. L. Wagner, *Lingua e dialetti dell' America Spagnola*, Le Lingue Estere, Firenze, 1949, p. 130; cf. también mis trabajos en "Lingua Nostra", xvi, 1, 1955; xvi, 4, 1955; xvii, 3, 1956. Unos interesantes textos en *cocoliche* pueden hallarse en Grossmann: *Das ausländi-*

*sche Sprachgut im Spanischen des Rio de la Plata*, Hamburg, 1926, p. 206 y en Fray Mocho (José Alvarez), *Memoorias de un vigilante*, en *Obras Completas*, Schapire, B. Aires, 1954, p. 426 y sigs.

<sup>8</sup>Cruzada, a su vez, con el francés *comme-ci, comme-ça*.

CHICATO: V. CHECATO.

CHICORIA: 'crisis económica, pobreza', it. mer. *cicoria* 'achicoria'. Alterna con esp. *achicoria*. Empezó a emplearse, con el signif. de 'crisis', allá por 1915 en relación con el hecho de que los pobres hacían el café de *achicoria* (noticia del prof. Carlos Sabat Pebets, de Montevideo). L. común; fr. (Arg.). Corresponde también a 'malo, que no vale nada', referido a personas (ampliación semántica). De (*a*)*chicoria* se derivó (A)CHICORIOSO 'pobre, miserable' (l. medio-pop., poco fr.). En Col. (Costa atlántica) se halla la variante CHICORIO(-A), que corresponde a 'porquería'. En Chile alternan CHICORIA y CHICORIO.

CHIMENTO: 'chisme'. Más que con el it. *cimento* 'provocación', parece relacionado por el significado con abr. *cementē* 'cosa que suscita el deseo, la curiosidad' y *cementosē* 'entrometido'<sup>9</sup>. L. común; corr. (Arg., Par., Chile). Lo he oído también por radio en una sátira antipolítica de *El Espectador* (Montevideo) el 3-x-58. Con todo, la clase elevada normalmente trata de evitarlo. Con el valor de 'dato fidedigno' señalado por Cammarota (o. c., pág. 26) en Arg., no le he oído ni en Arg. ni en Urug.

CHITRULO, A: 'bobo', it. mer. *citrullo* (< *cetriolo* 'pepino') con el mismo significado; tiene un matiz de mayor intensidad y expresividad en relación con 'bobo' (*¡hacéte el chitrulo, que te conviene!*). L. medio-pop.; muy fr. (Arg.); llega a ser inteligible hasta en la l. elevada. También lo he leído en el diario *Marcha* (Montevideo) del 19-vii-1957; "y uno queda como chitrulo". Se emplea sólo como sustantivo, nunca como adjetivo, como sucede con la mayor parte de los adjetivos tomados del it.

ENYETAR: V. YETATURA.

ESCASHATO: V. ESCASHAR.

ESCASHAR: 'romper, aplastar', it. mer. *scasciare* [skaffjare]. La forma esp. pen. *escachar* no puede explicar la presencia del fonema *sh*[f] en el ríopl.; además aquélla es prácticamente desconocida en el Plata. Con todo, la forma ríopl. puede haberse cruzado por el port. bras. *escachar* [eskaʃar] con el mismo significado. L. bajo-pop., extendiéndose a la medio-pop., fr. (Arg.). También se oyen (poco fr.) las locs. T TO ESCASHATO, TUTO ESCACHATO, TODO SCACHATO 'todo roto' (Arg.)<sup>10</sup>.

<sup>9</sup>C. Battisti y G. Alessio *Dizionario Etimologico Italiano* (DEI), Firenze, Barbera, 1957 (5 tomos), s. v.

<sup>10</sup>La presencia de SCACHATO (sin la

*e-* preconsonántica española) indica que las variantes con *-ch-*, más que explicarse por la forma esp. correspondiente, se explican por el it. mer. La

ESCORCHAR: 'molestar', it. mer. *scocciare* 'molestar, aburrir'. El valor esp. pen. de *escorchar* = 'desollar, arruinar, desacreditar' (*Ac.*) es prácticamente desconocido en el Plata. Debe tratarse, pues, de un calco del ital. L. bajo y medio-pop.; muy fr. (Arg., Par.).

ESTRUÑO: 'porquería', calab. *struñu* 'marlo'; lo he oído como sinónimo eufemístico de ESTRUNSO (cf. más abajo). L. bajo-pop.; raro. La asociación con *estrunso* debe de haber sido favorecida no sólo por la semejanza fonética de las dos palabras, sino también por cierta analogía de la forma de los objetos que representan.

ESTRUNSI: V. ESTRUNSO.

ESTRUNSO: 'porquería', it. mer. *strunzo* 'cagajón'. L. bajo-pop.; muy fr. (Arg.). A menudo, el hablante no tiene conciencia del significado originario de la palabra. En Arg. alterna con ESTRUNSO, it. general *strunzo*. En Urug. alterna con ESTRUNSI y ESTRUÑO (cf. más arriba). También he oído [estruntso], con el mismo valor, en el port. bras. de S. Pablo, con el que puede haberse cruzado.

FACHA DI SÓRETA: V. FACHASÓRETA.

FACHASÓRETA: '¡embrómese!', nap. *alla faccia 'e sòrëta!* 'imprecación contra la hermana del interlocutor' (cf. A LA FACHA DE SÓRETA! más arriba). L. bajo-pop., extendiéndose hacia la medio-pop.; poco fr.: "menos carta de Viena o Diario de Venecia o fachasóreta", *Marcha* (Montevideo) 19-VII-1957. Puede ser a la vez exclamación de asombro. Alterna con FACHA DI SÓRETA!.

FALLUTADA, FAYUTADA: V. FALLUTO.

FALLUTELLI, FAYUTELLI: V. FALLUTO.

FALLUTERÍA, FAYUTERÍA: V. FALLUTO.

FALLUTO, FAYUTO, A: 'falso, hipócrita, que falla', nap. *fallutu* < *falli* 'hacer quiebra, engañar, no tener crédito'; cf. también nap. *faglio* 'trampa'<sup>11</sup>. L. común extendiéndose hacia la l. elevada; corr. (Arg.). De FALLUTO ha derivado FALLUTELI, FAYUTELI, 'medio falluto'. ("Alberto Sordi, Dinamitero!... Seductor!... y Falluteli", aviso cinematográfico en *El País*, Montevideo, 23-VI-1957), FALLUTADA, FAYUTADA y FALLUTERÍA, FAYUTERÍA, 'engaño, traición'.

FARABUTE: 'pobre diablo', it. mer. *farabuttë*. Alterna con FARABUTI,

grafía *-ch-* era corriente a principios de siglo en el Plata para representar el sonido [ʃ]. Luego, la misma grafía ha influido en la fonética dando a [ʃ] la pron. de [tʃ].

<sup>11</sup>La forma *faglio* explica mejor el ríopl. *falluto* [fa<sub>3</sub>uto]. Recuérdese que normalmente toda [λ] pasa a [ʒ] en el Plata.

poco fr., tomado como sing. (cf. *ñoqui/ñoquis*)<sup>12</sup>. Para la variante con *-e* resulta difícil pensar en un cruce con esp. pen. *faraute*, puesto que esta palabra es casi desconocida en el Plata. Del valor originario de 'hombre bajo, ruin' (Donghi) y 'estafador, bandido' (Grossmann, o. c., pág. 73: "Gaurer, Hallunke"), ha pasado también al de 'pobre diablo' y 'fanfarrón'. L. bajo-pop., extendiéndose al lunf. y a la l. medio-pop.; fr. (Arg.). En Arg. he oído sólo la variante con *-e*.

FARABUTI: V. FARABUTE.

FARFAYA: 'alfiler de corbata'. La presencia de la palatal fricativa *-y*-[3] postula una forma originaria con *-gli*<sup>13</sup>. Debe de ser el calabrés *farfaglia* (o *farfagghia*) 'mariposa'<sup>14</sup>. Lunfardo y l. bajo-pop., más empleado entre los años 1930-1940 (noticia del prof. J. M. Podestá); hoy ya es raro.

FASULES: 'dinero, billetes de dinero', it. mer. *fasulë* 'porotos'. Lunf. y l. bajo-pop., fr. (Arg.). El valor de 'dinero' posiblemente proceda de los mismos dialectos meridionales it. dada la presencia, en los mismos, de *sfasulato*, *sfasulatu* 'sin dinero' (DEI)<sup>15</sup>. Con todo, puede haber sido influido también por el *truco* (juego de naipes) donde, a menudo, el pueblo, en lugar de fichas, emplea porotos. Tampoco puede excluirse, en la conciencia del hablante, la asociación con *azules* en relación con los billetes uruguayos de diez pesos que eran de ese color. En *Marcha* (Montevideo) del 19-VII-57, he leído "unos sellos colorinche que parecen fasules por la filigrana". También he oído (poco fr.) la variante PASULES, con el mismo valor, y FASULI, PASULI (con el valor de 'porotos') en PASTA E FASULI 'fideos con porotos'; cf., ital. salentino (Tierra de Otranto) *Pasuli*, *Pasulu* 'porotos'<sup>16</sup>.

FESO-A: 'bobo, aburridor', it. mer. *fessa* 'cunnus' y 'bobo'; l. bajo-pop.; poco fr. (Arg.).

FILIO DI MÁMATA: it. mer. *fijo de mammata* [fijjo e màmata]<sup>17</sup>, loc. irónica, de reproche; l. bajo-pop.; poco fr., con matiz sardónico.

FITENTO: 'persona que encuentra placer en molestar o perjudicar a los demás', it. mer. *fitentë* con el mismo signif. L. bajo-pop.; fr.

<sup>12</sup>Cf. el cit. trabajo del autor *Con-taminazioni morfologiche Nel cocoliche...*, "Lingua Nostra", xvi, 4, 1955, pág. 13.

<sup>13</sup>Cf. la nota 11.

<sup>14</sup>Cf. G. Rohlfs, *Dizionario Dialettale della Calabria*, 2 tomos, Halle-Milano, 1932.

<sup>15</sup>Debo esta señalación al prof. G.

B. Pellegrini de la Universidad de Padua. Cf. también Altamura, Antonio, *Dizionario dialettale napoletano*, Napoli, 1956 y Rohlfs, o. c.

<sup>16</sup>Cf. G. Rohlfs, *Vocabolario dei dialetti salentini (Terra d'Otranto)*, 2 tomos, München, 1956.

<sup>17</sup>Cruzado con it. *figlio di mamma*.

FUCHILES: V. FUSILES.

FUSILES: 'tipo de pasta hueca, más gruesa y más corta que los ESPAGUETIS<sup>18</sup>; nap. *fusillë* (cf. también calabrés *fusilli*); l. común corr. (Arg.). Alterna con FUCHILES que debe ser una reitalianización posterior (it. *fucili*, pero con otro valor); l. común, fr. (Arg.).

FOTUTO: V. FUTUTO.

FUTUTO: 'embromado', 'jodido', it. mer. *futtuto*, *fottuto* con el mismo signif. L. bajo-pop., fr. en la loc. MI SONO FUTUTO 'me embromé'. Alterna con FOTUTO (poco fr.). Aunque podría pensarse en la cat. *fotut* (lat. *fututus*), en el Urug., dada la loc. mencionada, es seguramente italianismo.

IN COPA: V. PUMAROLA.

LABURANTE: V. LABURO.

LABURAR: 'trabajar', it. mer. *lavurarë*. L. bajo y medio-pop. (lo emplean casi exclusivamente los hombres); muy fr. (Arg., Chile).

LABURITO: V. LABURO.

LABURO: 'trabajo, labor'<sup>19</sup>; no representa el it. *lavoro* (cf. Grossmann, o. c., pág. 200), sino el it. mer. *lavuro*, *lavuru*. L. bajo y medio-pop., muy fr. (Arg., Chile; en Perú *laboro*: variante del ital. común). También se usan el diminutivo LABURITO, (poco fr.), el participio LABURANTE, 'trabajador', poco fr. (Arg., Chile)<sup>20</sup>. Puede significar también 'engaño, estafa', en la loc. HACERLE UN LABURO 'convencerlo, engañarlo'; l. bajo-pop., fr. (Arg.).

LAVATIVO, A: 'persona haragana y cínica', it. mer. *lavativo* con el mismo signif. L. medio y bajo-pop.; fr. Aunque LAVATIVO se halla en esp. pen. con el valor de 'el (o lo) que lava' (*Ac.*), desde el punto de vista semántico debe de ser un calco del it. mer. En Arg. ha pasado a significar 'jactancioso' y se usa más bien en femenino (UNA LAVATIVA referido a hombre)<sup>21</sup>.

MANAYA!: [manaʒa] 'malhaya', it. mer. *mannaggia!* con el mismo signif. Alterna con la variante fonética [manadʒa] en las locs. MANAYA LA SORTE DE LA VITA MIA! MANAYA LÁ SORTE MIA! MANAYA LI MORTI TUA! 'imprecaciones plebeyas'. L. bajo-pop., poco fr.<sup>22</sup>.

<sup>18</sup>Que también es italianismo (it. general *spaghetti*).

<sup>19</sup>"La redoblona se cortó.../ y pal laburo hay que rumbear" (Tango *Lunes*, cit.).

<sup>20</sup>Cf. "El tano laburante", en D. Vidart, *El italiano en el tango*, "Almanaque del Banco de Seguros del Esta-

do", Montevideo, 1958, p. 119.

<sup>21</sup>*Lavativa* tiene en esp. el valor de 'enema' y el fig. de 'molestia' pero no (que yo sepa) el de 'jactancioso'.

<sup>22</sup>Grossmann (p. 197), citando a Segovia (*Dicc. de Arg.*, 29) recoge la variante MANACHE y luego (p. 209),

MENEFUTE: 'indiferente', it. mer. *me ne futtë* 'no me importa un bledo'. Ha sufrido un proceso de desplazamiento semántico llegando a significar también 'tonto' (*un menefute cualquiera*). L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). También se hallan las locs. verbales ME NE FUTO!; MENINFUTO! (éste último cruzado tal vez con it. *me n'impippo!*) 'no me importa un bledo!', y VATEFAFUTE (<*vatti fa fottere*<*vatti a far fottere*) 'vete al diablo!'; todas en la l. bajo-pop.; poco fr. La variante NEFUTA, señalada por Cammarota (o.c., pág. 46), para Arg., no la he oído.

MENEFUTO: V. MENEFUTE.

MENINFUTO: V. MENEFUTE.

MUSARELA, MUSARELLA, MUZARELLA, MUZZARELLA (s) [musarela]: 'tipo de queso', it. mer. *mozzarella* con el mismo signif.; l. común, corr. También se usa la loc. MUZZARELLA IN CARROZZA 'torrija con muzzarella', it. mer. *mozzarella in carrozza* con el mismo signif.; poco fr. (Arg., Pan., Par., Perú).

ATA VOTA!: 'otra vez!', it. mer. *mata vota* con el mismo signif. Es una expresión irónica que se emplea ante personas que se repiten de manera aburrida. También se oyen las variantes ANATA VOTA!, y UN ALTRA VOLTA! (it. común *un' altra volta*). Todas en la l. bajo-pop. poco fr.

PANARO: 'trasero grande', it. mer. *panaro* 'canasto' (cf. también ríopl. vulg. *canasto* 'trasero'). L. bajo y medio-pop.; fr. Es más comprendida que usada, lo que indica que se trata de una forma que debió ser más viva antes. La prueba de que todos la entienden, se puede tener en cualquier cine donde proyecten una película con la actriz italiana *Alessandra Panaro*: en cuanto aparece en la pantalla, su nombre suele dar lugar a ironías.

PARLA COME TA FATA MÁMATA: 'habla como te enseñó tu madre!', it. mer. *parla come t' ha fatta mämmata*. L. bajo-pop., poco fr.<sup>23</sup>. Cf. también, más arriba, A LA FACHA DE MÁMATA! y FILIO DE MÁMATA!

PISHATURO: 'orinal', itl mer. *pisciaturu*. L. bajo-pop.; fr. En la Arg. he oído la variante PISHATURE la cual se explica por la articu-

citando "El fogón" (Montevideo) del 22-V-1900, la variante MANACHA como apodo de los italianismos meridionales, haciéndola derivar del italiano *manaccia* (aum. de *mano*). Se trata, en cambio, de una variante fonética de *manaya!*, pronunciado por los it. merid.

[mannadd<sub>3</sub>a], donde la sonora [dd<sub>3</sub>] ha sido oída por los ríopl. como sorda [tf].

<sup>23</sup>Aunque *parlar* es término del esp. antiguo y conocido en la germanía (Hidalgo, Salillas), en esta loc. es italianismo.

lación *vaga* de la vocal final en la pronunciación italiana meridional, captada fácilmente por el hablante rioplatense como *-e*.

PIZZA (s): 'masa de harina al horno, con tomate', it. centro-mer. *pizza* con el mismo signif.; l. común, corr. (Arg., Col., Cuba, Chile, Méx., Pan., Puerto R., Santo D.). Se halla también el sintagma A LA PIZZAIOLA (*carne a la pizzaiola*); l. de los restaurantes, poco fr. (Pan.).

POMAROLA: V. PUMAROLA.

POPARLAMO: V. POPARLAMOS.

POPARLAMOS: fue primero el nombre propio de una compañía de cómicos de Montevideo (ital. mer. *po'parlamo* 'luego hablamos') y después pasó a significar 'cómico(s)' en general. Sobre el plural se construyó un seudosingular POPARLAMO 'luego hablamos'<sup>24</sup>. L. bajo y medio-pop.; poco fr.

PUNGA: 'robo de carteras, billeteras u otros objetos de valor, sustrayéndolos de los bolsillos de la gente en los ómnibus o locales públicos', it. mer. *punga* 'bolsillo'. M. L. Wagner<sup>25</sup> señaló su origen italiano, relacionándolo con *ponga* "palabra de las jergas septentrionales, sobre todo veneciana" y citando, a tal efecto, a A. Pratti<sup>26</sup>. Sin embargo, es más probable que proceda del griego de Calabria y de Otranto (por intermedio de las hablas meridionales) *punga* 'bolsillo'<sup>27</sup> (cf. también rumano *punga*). Esta etimología no sólo justifica la forma *punga* (frente a *ponga*), sino que también concuerda con el hecho de que la emigración meridional en el Plata ha sido mucho mayor que la véneta. Tampoco es probable que el riopl. *punga* represente el it. ant. *ponga*, puesto que tal forma es desconocida en el it. mod. L. común, corr. (Arg., Chile, Méx.). De *punga* ha derivado PUNGUISTA 'carterista'<sup>28</sup>, l. común, corr. (Arg., Chile) y, en Méx., PUNGADOR, con el mismo valor.

PUMAROLA: 'salsa de tomate', nap. *pummarola* con el mismo signif.; l. común, fr. Alterna con POMAROLA, poco fr. (Arg., Chile).

<sup>24</sup>Cf. nota 23.

<sup>25</sup>*Apuntaciones sobre el caló bogotano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1950, p. 31.

<sup>26</sup>*Voci di gerganti, vagabondi e malviventi*, Pisa, 1940, pág. 161. Cf. también 'ponga dinero' en la jerga de Treviso.

<sup>27</sup>Cf. DEI, s. v.; Rohlf's, *Vocabolario...*, cit., s. v. Cf. también el gr. med. *πouγγί*, y gr. de Chipre *πούγγα*, con el mismo signif.

<sup>28</sup>A los pinguistas de alfileres de corbata se les llama, en cambio CORBATTELI (lunf., fr.). Esta forma debe agregarse a la lista de palabras terminadas en *-eli* que hemos presentado en nuestros trabajos *Un morfema italiano con funzione stilistica nello spagnolo rioplatense*, "Lingua Nostra", XIX, 2, 1958, p. 59, y *Una serie di morfemi italiani con funzione stilistica nello spagnolo rioplatense*, ib., XX, 2, 59, p. 49.

También la locución PUMAROLA IN COPA (nap. *pummarola 'ncoppa*) pero sin clara conciencia del valor de *coppa* 'encima'; l. bajo-pop., poco fr.

PUNGUISTA: V. PUNGA.

SCACHATO: V. ESCASHAR.

VAFANGULO!: italiano mer. *vaffanculo!*, expresión ofensiva correspondiente grosso modo a 'vete al diablo!'. L. bajo-pop.; fr. (Arg.). La *-c-*merid. [k], por su tendencia a sonorizarse, ha sido sentida como sonora ([g]).

VATEFAFUTE V. MENEFUTE.

YETA: V. YETATORE.

YETATORE: 'persona que trae mala suerte', it. mer. *jettatore*. L. común, corr. (Arg., Par., Perú)<sup>29</sup>. Es sinónimo de FÚLMINE que también es italianismo (procedente del ital. general).

YETATURA: 'mala suerte', it. mer. *jettatura* con el mismo signif. L. común, fr. (Arg., Chile, Méx.). En Méx. se usa la grafía ital.

JETATURA, YETATURA alterna con YETA<sup>30</sup>, l. común, corr. (Arg., Chile, Par., Perú). YETA, a su vez, ha producido ENYETAR (Malaret, *Dicc. de Améric.*, refiriéndose al Urug., transcribe erróneamente YETAR) 'traer yeta': l. medio-pop. y "pituca"; corr. (Arg.). Ha sido difundida en el Plata por la película *Jettatore*, pero su uso es anterior a la misma<sup>31</sup>.

GIOVANNI MEO-ZILIO.

Universidad de Florencia.

<sup>29</sup>La presencia de [ʒ] se debe al hecho de que, no existiendo en el sistema fon. riopl. [j], el hablante lo ha substituido por el sonido más próximo. Por la historia de la palabra *yetatore*, recuérdese que fue el título de una comedia de costumbres, obra del dramaturgo argentino Gregorio de Lafarrère, estrenada en 1904. En dicha comedia está basada la película cinematográfica, rodada en B. Aires, bajo la dirección de Luis Bayón Herrera. La interpretación estuvo a cargo de Tito Lusiardo y Enrique Serrano, en-

carnando este último a *Jettatore*. El film fue estrenado en Montevideo en 1938 (debo estos datos a la amabilidad del profesor y amigo J. Carlos Sabat Pebet, de Montevideo).

<sup>30</sup>En V. Rossi, *Teatro nacional rioplatense*, cit., p. 43, encontramos todavía la grafía ital. *jetta*.

<sup>31</sup>Al concluir este artículo quiero agradecer a todos los que me han proporcionado material y asesoramiento, y de manera especial a mi dilecto amigo Adolfo Gelsi Carnevale que ha sido mi principal colaborador.